

**Е. Г. Фоменок**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: Woitko@mail.ru*

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)**

В статье рассматриваются метафоры, представленные в публицистическом дискурсе Германии в период с 2015 по 2017 годы, репрезентирующие социально-политическую реальность в этой стране в обозначенный период. Выделены основные метафорические модели, наиболее ярко отражающие современные представления о немецкой действительности, репрезентирующие лингвокультурные образы немецкой языковой картины мира и стереотипы немецкоязычного публицистического дискурса.

*Ключевые слова:* метафора; метафорическая модель; публицистический дискурс.

**E. G. Fomenok**

*Belarusian State University  
Minsk, Republik of Belarus  
e-mail: Woitko@mail.ru*

**METAPHORIC REPRESENTATION OF SOCIAL AND POLITICAL REALITY IN MODERN GERMANY (ON THE MATERIAL OF PUBLICISTIC DISCOURSE)**

This article deals with the metaphors presented in the publicist discourse of Germany for the period 2015-2017, representing the socio-political reality in this country in the designated period. The main metaphoric models, most clearly reflecting modern ideas about German reality, representing linguocultural images of the German language picture of the world and stereotypes of German-speaking journalistic discourse are highlighted.

*Key words:* metaphor; metaphoric models; political discourse.

Национально-культурное наследие, опыт языкового коллектива и национальный менталитет фиксируются и отражаются в метафорической системе языка, обновление которой происходит под влиянием различных социокультурных, политических и экономических процессов, происходящих в жизни общества. Исходя из положений когнитивно-дискурсивной парадигмы современной лингвистики, мы будем трактовать

метафору не только как средство выразительности (языковой троп) или риторическую фигуру, но и как наиболее продуктивный способ вербализации, познания, осмысления и объяснения действительности, важный элемент категоризации языка и мышления [1]. Происходящие в определенном временном пространстве события и явления окружающего мира, являются факторами в наибольшей степени мотивирующими появление метафор, эти же факторы вызывают к жизни актуальный публицистический текст. Метафоры являются структурообразующим компонентом публицистического дискурса. Публицистический дискурс представляет собой процесс и результат речевой коммуникации в печатных СМИ, является динамичным, постоянно меняющимся типом дискурса, отражает реальные общественно-исторические процессы и события [2].

В процессе исследования материалов online версий изданий «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Der Spiegel», «Die Welt», «Zeit» за 2016–2017 годы нами были выявлены особенности метафоризации социально-политических процессов сложного периода в истории Германии: периода миграционного кризиса 2015–2017 годов, обострения внутренних европейских проблем (Brexit и др.), периода выборов в Бундестаг в 2017 году. Мы определили метафорические модели, наиболее часто используемые для репрезентации социально-политической реальности в Германии на данном историческом этапе. Под метафорическими моделями мы понимаем понятийные сферы, объединенные по определенным типовым схемам и отражающие специфику национальной ментальности на определенном этапе развития общества [3, с. 55]. Категоризация метафор в исследовании осуществлялась на основе их семантического значения: антропоморфные (сфера источник – человек); природоморфные (сфера источник – явления природы); социоморфные (сфера источник – явления социальной жизни); артефактные (сфера источник – предметы, окружающие человека) [3].

В исследуемых немецких публицистических изданиях за 2016–2017 годы наиболее часто метафорически репрезентируются следующие кризисные явления и процессы социально-политической жизни Германии:

- 1. Миграционный кризис 2015–2016 годов и его последствия.**
- 2. Внутренние социально-политические проблемы Германии.**
- 3. Обострение противоречий и нарушение социально-политического единства Евросоюза.**

Рассмотрим подробнее каждый из указанных выше пунктов.

**1. Миграционный кризис, охвативший Германию и большинство стран Западной Европы в 2015–2016 годах, и его последствия.**

Миграционный кризис 2015–2016 годов оказался для Европы настоящим вызовом, явился причиной обострения многих социальных и поли-

тических проблем. Для репрезентации ситуации в Германии и в Европе во время миграционного кризиса в публицистическом дискурсе Германии наиболее часто используются метафоры воды, которые относятся по своей семантике к природоморфным метафорам (*der Flüchtlingsstrom, die Migrationsströme, der Flüchtlingszustrom, die Flut der Flüchtlinge, der Migranten-Zustrom wird nicht enden, das Anschwelen der Flüchtlingswelle, die Einwanderungs-Welle, die Flüchtlingsströmung, die Flüchtlinge strömen*) [4; 5; 6; 7; 8]. Метафоры воды передают высокую степень тревожности, непредсказуемость происходящих в стране процессов, их негативные последствия и имеют негативную коннотацию.

Миграционные процессы, происходящие в Европе в 2015–2016 годах, широко представлены в публицистическом дискурсе Германии социоморфными милитарными метафорами (*der Flüchtlingsansturm, gegen den Flüchtlingsansturm kämpfen, den Flüchtlingsandrang stoppen, Europas Kampf gegen die Migrationskrise, die Expansion der Migranten stoppen, Notfallpläne reichen nicht, in einem Kriegszustand sein, die Grenzen attackieren, die Außengrenzen sichern, die Grenzen absichern, den Ansturm der Flüchtlinge überwinden*) [4; 5; 6; 7; 8]. Вербально репрезентируя миграционный кризис, военная терминология отражает, прежде всего, остроту социальной напряжённости, вызванную огромным потоком мигрантов в страну. Необходимо отметить, что по мере преодоления миграционного кризиса количество милитарных метафор в текстах публицистического дискурса сокращается.

Для вербальной репрезентации миграционного кризиса и его последствий используются также морбиальные метафоры с медицинским семантическим компонентом с отрицательной коннотацией. Такого рода метафоры акцентируют внимание на миграции как на болезненной проблеме общества (*Immigration als Viruskrankheit, die Ansteckungsgefahr, der Asylwahn, die Flüchtlingskrise in ganz Deutschland hervorrufen, die Bewältigung der Krise, der Flüchtlings-Kollaps droht, Migranten wie eine ansteckende Krankheit behandeln, Sozialsysteme kollabieren, die muslimische Invasion, tiefe Migrationskrise überwinden, einer Krankheit ein Ende setzen*) [4; 5; 6; 7; 8]. Наиболее часто используется слово *die Krise*, которое обозначает обострение заболевания, его распространение в различные сферы жизни общества. В исследуемых публицистических текстах нами было выявлено большое количество синонимов слову *die Krise*: *die Krisis, die Störung, die Schwierigkeit, die Krisensituation, die Krisenzeit, die Herausforderung, ein dramatischer Einschnitt, die Vollbremsung, die Katastrophe*.

В современном публицистическом дискурсе Германии встречаются также театральные метафоры, представляющие миграционный кризис как театральное действие (*Europas Flüchtlingsdrama, die Flüchtlingstragödie*),

передающие высокую степень экспрессивности и напряженности.

## **2. Внутренние социально-политические проблемы Германии.**

В современном публицистическом дискурсе Германии постоянно актуализируется **проблема интеграции в германском обществе мигрантов-представителей различных культур**. При этом довольно часто используется **противопоставление «свой – чужой»**, которое является базовой культурно-психологической оппозицией, формирующей когнитивную ценностно-оценочную систему знаний. Комплекс представлений «свои – чужие», имеющий определенное вербальное выражение, является историко-культурным и социально-политическим феноменом. Противопоставление «своих» и «чужих» возникает у различных этносов или этнических общностей, подкрепляясь различием языка, верования, моральных норм и образа жизни.

Активная миграция в Германию в 2015–2016 годах и социально-экономические проблемы, которые она вызвала, нашли свое отражение в языке. В лексический состав немецкого языка вошли новые лексемы: 1. *Neue Deutsche* – а) синоним выражениям *Menschen mit Migrationshintergrund* или *Einwanderer und ihre Nachkommen* или *Menschen aus Einwandererfamilien*, б) самономинация, т. е. мигранты, таким образом, идентифицируют себя; 2. *Pop-Muslime* или *Neo-Muslime* – молодые мусульмане, которые придерживаются современного европейского стиля жизни, оставаясь при этом консервативно религиозными; 3. *Passdeutsche* или *Möchtegerndeutsche* – мигранты, ставшие гражданами Германии, получившие немецкий паспорт. В качестве противопоставления «чужим», т. е. иностранцам, используются номинации, которые подчеркивают этнический, территориальный признаки и «оригинальность» или превосходство коренных немцев по отношению к мигрантам: *Biodeutsche* (*Biografisch Deutsche*), *Standard-Deutsche* или *Deutsch-Deutsche* – немцы, у которых в роду не было мигрантов, *Copyright-Deutsche* – немцы по происхождению.

Для репрезентации оппозиции «свои – чужие» в публицистическом дискурсе Германии используются антропоморфные метафоры с негативной коннотацией:

*Der Islam sei ein Fremdkörper, der in Deutschland keine Heimat finden könnte* [5].

Абсолютное большинство мигрантов и беженцев, попадающих в Европу, исповедует ислам. В связи с этим актуализируется проблема отношения немцев к прибывающим в страну мигрантам-мусульманам. В немецком обществе наметился раскол, часть населения страны положительно относится к беженцам, другая часть воспринимает мигрантов как инородное образование для Европы.

В немецких СМИ отмечается, что традиционная интеграционная политика в отношении мигрантов в Германии уже не является эффективной, не соответствует уровню сложности новых вызовов, ей на смену постепенно приходит формат общественной политики, ориентированной на участие широких слоев общества в решении данных проблем. Как отмечают эксперты, в европейских странах, в которые прибывает большое количество беженцев – представителей разных национальных культур, протекает мало изученный высокоинтенсивный процесс формирования общества ультраразнообразия (*super diversity*). Этот процесс сопровождается в Германии поиском ответов на вопрос, что же составляет германскую систему ценностей, и как она будет эволюционировать. В большей степени, чем раньше актуализируется проблема формирования активного толерантного поведения как ценности современного цивилизованного общества.

В немецком публицистическом дискурсе социально-политическую реальность в стране в исследуемый период вербально репрезентирует группа антропоморфных морбиальных метафор, относящихся к метафорической модели «Государство – больной организм» (*in eine Krise geraten, in einer tiefen Krise stecken, Krise meistern, mit der Krise verbunden sein, der Beginn der nächsten Phase der Krise, im Inland aus der Krise kommen, die längst diagnostizierte Krise, einen Ausweg aus der Krise suchen, schnellere Dynamik der spezifischen Momente der Krise, vor einem Schock stehen, die schwerste Krise bekämpfen, für die Krise schlecht gerüstet sein*) [5; 6; 7; 8]. Первостепенной задачей внутренней политики Германии в исследуемый период является выход из миграционного кризиса, прежде всего, решение социально-гуманитарных проблем, вызванных мощным потоком мигрантов в страну: создание условий для проживания, обеспечение социальными пособиями и рабочими местами, пропорциональное размещение мигрантов по всем федеральным землям. Морбиальные метафоры отражают ситуацию коллапса существующей социальной системы, неспособность справиться с возникшими проблемами.

Ярко и образно представляют ситуацию в Германии в период миграционного кризиса артефактные архитектурные и техноморфные метафоры (*in die Klemme geraten, das geltende System versagt, die Vollbremsung der staatlichen Strukturen, die Weichen umstellen*) [5; 6; 7; 8]. Миграционный кризис привел к серьезным внутривнутриполитическим разногласиям в Германии, к политической дестабилизации. Канцлер А. Меркель – сторонник политики «открытых дверей» в отношении беженцев, подвергается критике не только со стороны своих политических оппонентов, но и собственного правительства. При этом активно используются артефактные архитектурные метафоры (*das Fundament der Macht der Bundeskanzlerin*

*erodiert, die Kanzlerin steht vor einem Trümmerhaufen ihrer Politik*) [5; 6; 7; 8].

Природоморфные метафоры со сферой-источником «Неживая природа» также вербализуют в немецком публицистическом дискурсе внутриполитические разногласия в Германии, вызванные миграционным кризисом (*ein scharfer innenpolitischer Wind weht, das politische Klima weiter vergiften, eine unsichere Wetterlage, Kanzlerdämmerung heraufziehen, den Nährboden bereiten/entziehen, Rechtspopulisten haben Oberwasser*) [5; 6; 7; 8].

### **3. Обострение противоречий и нарушение социально-политического единства Евросоюза.**

В период расширения Евросоюза в немецком публицистическом дискурсе наиболее доминантной являлась артефактная архитектурная метафора «Европа – общеевропейский дом» (*unser gemeinsames Haus Europa*), открытый для других стран. По мере роста противоречий между странами-членами Евросоюза по поводу выхода из миграционного кризиса начинают доминировать метафоры, выражающие скептицизм и пессимистические настроения относительно будущего Европы и Евросоюза.

Для современного немецкого публицистического дискурса наиболее типичными метафорическими моделями образа Европы являются артефактная архитектурная модель «Европа – крепость», артефактная техноморфная модель «Европа или Европейский Союз – сломавшийся механизм» и антропоморфная морбиальная метафорическая модель «Европа – это заболевший человек».

Для осуществления метафорического переноса часто используется образ крепости (*die Festung*), т. е. Европа и Европейский Союз сравниваются с укрепленным оборонительным архитектурным сооружением (*nur die Festung Europa kann jetzt Leben retten, Europa in eine Festung verwandeln*) [5; 6; 7; 8]. Используются также названия других оборонительных сооружений (*immer neue Zäune und Lager bauen, ein neuer Zaun gegen den Flüchtlingsansturm*) [5; 6; 7; 8]. Такое метафорическое сравнение указывает на то, что сегодня Европе необходимо противостоять внешним угрозам и защищать традиционные ценности европейского сообщества.

Для описания работы сложных систем, например, государств и государственных объединений, представляющих собой совокупность разных взаимозависимых элементов и выполняющих свои функции только совместными, общими усилиями, в современном немецком публицистическом дискурсе активно используются артефактные техноморфные метафоры. Артефактная техноморфная метафора «Европа или Европейский Союз – сломавшийся механизм» формирует представление о Европе как о функционирующем механизме, который дал сбой, вышел из строя и нуждается в ремонте (*die kreischenden Bremsen des europäischen Zuges, Eu-*

*ropas Versagen im Kampf gegen die Krise, eine regelrechte Vollbremsung, das geltende System hat eindeutig versagt, alle Alarmglocken schrillen, die europäische Konstruktion steht in Frage, die Fliehkräfte werden stärker, Europa kaputt machen*) [5; 6; 7; 8].

Миграционный кризис 2015–2016 годов оказался для Европы настоящим вызовом, явился причиной обострения многих социальных и политических проблем, привел к разногласиям внутри Евросоюза. Для характеристики ситуации в Европе во время миграционного кризиса в публицистическом дискурсе наиболее часто используются морбиальные метафоры с медицинским семантическим компонентом, имеющие отрицательную коннотацию (*das machtlose Europa, Europa als machtlos empfinden, die vom Brexit-Chaos gelähmte EU, ein ohnmächtiger Westen, eine tiefe Krise begann, die Entschärfung der Krise, die Krise in Europa überwinden, Sozialsysteme kollabieren, tiefe Narben hinterlassen*) [5; 6; 7; 8]. При помощи таких метафор даётся оценка происходящим в Евросоюзе событиям как крайне болезненным и опасным.

Прошло три года после пика миграционного кризиса, вызванного наплывом беженцев, но, несмотря на все усилия, члены Евросоюза до сих пор не могут решить ключевые проблемы этого кризиса: добиться упорядочения процесса регистрации и справедливого распределения беженцев по странам блока. Миграционный кризис показал неповоротливость Евросоюза, недостаточную консолидированность ее членов. Все это указывает на явный экзистенциальный кризис Евросоюза.

Исследование особенностей метафорического представления социально-политической действительности в современном публицистическом дискурсе Германии показало, что в данный период наиболее востребованными являются метафорические модели с исходными понятийными сферами «Болезнь», «Война», «Водная стихия», «Механизм», «Архитектурное сооружение», которые имеют концептуальные векторы неопределенности, тревожности и опасности. Выделенные метафорические модели раскрывают сущность важнейших общественно-политических явлений, представляют лингвокультурные образы немецкой языковой картины мира и отражают стереотипы немецкоязычного публицистического дискурса на современном этапе.

Как показало наше исследование, современная немецкая политическая метафорика активно развивается в публицистическом дискурсе, основывается на узуальных переносных значениях и представляет собой определенную систему образов, состоящую из нескольких ключевых моделей.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живём / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.
2. Чепкина, Э. В. Русский журналистский дискурс: текстопорождающие практики и коды : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.01 / Э. В. Чепкина ; Уральский гос. ун-т им. А. М. Горького. – Екатеринбург, 2001. – 37 с.
3. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. – Москва : Флинта, Наука, 2007. – 42 с.
4. Фоменок, Е. Г. Метафорическое представление миграционного кризиса в публицистическом дискурсе Германии / Е. Г. Фоменок, Н. Г. Зайченко // Инновации и наука: проблемы и перспективы : сборник статей Международной научно-практической конференции, Москва, 21 июля 2017г., – М. : Импульс, 2017. – с. 188-199.
5. Spiegel Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de>. – Дата доступа: 19.01.2019.
6. Die Welt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.welt.de>. – Дата доступа: 20.01.2019.
7. Frankfurter Allgemeine Zeitung [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.faz.net>. – Дата доступа: 17.01.2019.
8. Zeit-online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de>. – Дата доступа: 12.01.2019.